

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Tobit, Chapter 2

ΤΩΒΙΤ Β΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Tobit 2 turns a festal homecoming into the book's first major reversal.

Translation & textual notes

Tobit 2 turns a festal homecoming into the book's first major reversal. The chapter opens with Pentecost and an abundant meal, but Tobit's insistence on honoring a murdered kinsman by burial converts feast into lament, ritual impurity into physical affliction, and domestic provision into a bitter dispute with Anna. The sequence is crucial for the book's theology: Tobit's mercy remains genuine, yet faithful righteousness does not shield him from humiliation, blindness, or misunderstanding within his own house.

Discourse structure of the chapter

A · 2:1-2	A feast day becomes an occasion for mercy Returned to his household for Pentecost, Tobit interrupts his own meal so that a needy kinsman who remembers the Lord may share the table.
B · 2:3-7	Tobit buries a murdered kinsman and mourns When Tobias reports a strangled Israelite lying in the market, Tobit removes the body, waits for sunset, and buries him in grief.
C · 2:8-10	Public mockery gives way to blindness The neighbors ridicule Tobit for repeating the dangerous burial practice, and that same night an accident with birds leaves his eyes diseased and unhelped by physicians.
D · 2:11-14	Anna's labor exposes tension inside the household As Anna supports the family by her work, Tobit's suspicion over a gifted kid provokes her cutting reply about the visible results of his righteousness.

1 ὅτε δὲ κατήλθον εἰς τὸν οἶκόν μου καὶ ἀπεδόθη μοι Ἀννα ἡ γυνή μου καὶ Τωβίας ὁ υἱός μου ἐν τῇ πεντηκοστῇ τῇ ἑορτῇ ἣ ἐστὶν ἁγία ἑπτὰ ἑβδομάδων ἐγενήθη ἄριστον καλόν μοι καὶ ἀνέπεσα τοῦ φαγεῖν

Now when I came down to my house, and Anna my wife and Tobias my son were restored to me, on Pentecost, the holy feast of seven weeks, a fine dinner was prepared for me, and I reclined to eat.

Temporal opening and restored household setting ὅτε

The first verse deliberately frames the scene as restored domestic blessing: Tobit is back in his home, reunited with wife and son, and seated at a festal Pentecost meal before the chapter abruptly darkens.

ὅτε

when

D · ὅτε

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ὅτε: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'when' in this chapter's narrative flow.

δὲ

but

X · δὲ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

κατήλθον

I came down

VBI AA11S · ἔρχομαι + κατα

verbal form carrying the action or command of the clause

κατήλθον: lexical item rendered 'I came down' in this chapter's immediate context.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'into' in this chapter's narrative flow.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

οἶκόν

house

N2 ASM · οἶκος

nominal element functioning within the clause or phrase

οἶκόν: lexical item rendered 'house' in this chapter's immediate context.

μου

of me

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'of me' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἀπεδόθη

was restored

VCI API3S · δίδωμι + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀπεδόθη: lexical item rendered 'was restored' in this chapter's immediate context.

μοι

to me

RP DS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μοι: grammatical form rendered 'to me' and functioning within the clause structure of this passage.

Ἀννα

Anna

N NSF · Ἀννᾱ

proper name within the narrative sequence

Ἀννα: transliterated proper name preserved in Tobit's narrative setting.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

ἡ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

γυνή

wife

N3K NSF · γυνή

nominal element functioning within the clause or phrase

γυνή: lexical item rendered 'wife' in this chapter's immediate context.

μου

of me

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'of me' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

Τωβίας

Tobias

N NSM · Τωβίας

proper name within the narrative sequence

Τωβίας: transliterated proper name preserved in Tobit's narrative setting.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

υἱός

son

N2 NSM · υἱός

nominal element functioning within the clause or phrase

υἱός: lexical item rendered 'son' in this chapter's immediate context.

μου

of me

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'of me' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'in' in this chapter's narrative flow.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῇ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πεντηκοστῇ

Pentecost

A1 DSF · πεντηκοστός

nominal element functioning within the clause or phrase

πεντηκοστῇ: lexical item rendered 'Pentecost' in this chapter's immediate context.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῇ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐορτῇ

feast

N1 DSF · ἐορτή

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐορτῇ: lexical item rendered 'feast' in this chapter's immediate context.

ἥ

which

RR NSF · ὅς

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἥ: grammatical form rendered 'which' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐστίν

is

V9 PAI3S · εἶμι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐστίν: lexical item rendered 'is' in this chapter's immediate context.

ἁγία

holy

A1A ASF · ἅγιος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἁγία: lexical item rendered 'holy' in this chapter's immediate context.

ἐπτὰ

seven

M · ἐπτὰ

numeral modifying the associated noun phrase

ἐπτὰ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'seven' in this chapter's narrative flow.

ἐβδομάδων

of weeks

N3D GPF · ἐβδομάς

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐβδομάδων: lexical item rendered 'of weeks' in this chapter's immediate context.

ἐγενήθη

was made

VCI API3S · γίγνομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐγενήθη: lexical item rendered 'was made' in this chapter's immediate context.

ἄριστον

a dinner

N2N ASN · ἄριστον

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄριστον: lexical item rendered 'a dinner' in this chapter's immediate context.

καλόν

good

A1 ASN · καλός

nominal element functioning within the clause or phrase

καλόν: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

μοι

for me

RP DS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μοι: grammatical form rendered 'for me' and functioning within the clause structure of this passage.

καί

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἀνέπεσα

I reclined

VAI AA1IS · πίπτω + ἀνα

verbal form carrying the action or command of the clause

ἀνέπεσα: lexical item rendered 'I reclined' in this chapter's immediate context.

τοῦ

to the

RA GSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'to the' and functioning within the clause structure of this passage.

φαγεῖν

eat

VB AAN · ἐσθίω

verbal form carrying the action or command of the clause

φαγεῖν: lexical item rendered 'eat' in this chapter's immediate context.

2 καὶ ἐθεασάμην ὅψα πολλὰ καὶ εἶπα τῷ υἱῷ μου βάδισον καὶ ἄγαγε ὃν ἐὰν εὔρης τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐνδεῇ ὃς μέμνηται τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ μενῶ σε

And when I saw many dishes, I said to my son, “Go and bring whichever poor man from among our kindred you may find who remembers the Lord, and behold, I am waiting for you.”

Merciful instruction at the feast

καὶ

The abundance on the table immediately becomes an occasion for almsgiving hospitality. Tobit will not eat until a needy fellow Israelite who remains mindful of the Lord is included.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐθεασάμην

I saw

VAI AMI1S · θεάομαι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐθεασάμην: lexical item rendered 'I saw' in this chapter's immediate context.

ὅψα

dishes

N2N APN · ὄψον

nominal element functioning within the clause or phrase

ὄψα: lexical item rendered 'dishes' in this chapter's immediate context.

πολλὰ

many

A1 APN · πολὺς

nominal element functioning within the clause or phrase

πολλὰ: lexical item rendered 'many' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπα

I said

VAI AAI1S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπα: lexical item rendered 'I said' in this chapter's immediate context.

τῷ

to the

RA DSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῷ: grammatical form rendered 'to the' and functioning within the clause structure of this passage.

υἱῷ

son

N2 DSM · υἱός

nominal element functioning within the clause or phrase

υἱῷ: lexical item rendered 'son' in this chapter's immediate context.

μου

of me

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'of me' and functioning within the clause structure of this passage.

βάδισον

go

VA AAD2S · βαδίζω

verbal form carrying the action or command of the clause

βάδισον: lexical item rendered 'go' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἄγαγε

bring

VB AAD2S · ἄγω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἄγαγε: lexical item rendered 'bring' in this chapter's immediate context.

ὅν

whomever

RR ASM · ὅς

pronominal element functioning within the clause or phrase

ὄν: grammatical form rendered 'whomever' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐάν

if

C · ἐάν

connective or particle linking the clause sequence

ἐάν: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'if' in this chapter's narrative flow.

εὑρης

you find

VB AAS2S · εὐρίσκω

verbal form carrying the action or command of the clause

εὑρης: lexical item rendered 'you find' in this chapter's immediate context.

τῶν

of the

RA GPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῶν: grammatical form rendered 'of the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀδελφῶν

brothers

N2 GPM · ἀδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀδελφῶν: lexical item rendered 'brothers' in this chapter's immediate context.

ἡμῶν

of us

RP GP · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἡμῶν: grammatical form rendered 'of us' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐνδεῆ

needy

A3H APN · ἐνδεής

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐνδεῆ: lexical item rendered 'needy' in this chapter's immediate context.

ὅς

who

RR NSM · ὅς

pronominal element functioning within the clause or phrase

ὅς: grammatical form rendered 'who' and functioning within the clause structure of this passage.

μémνηται remembers VM XMI3S · μιμνήσκω <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> μémνηται: lexical item rendered 'remembers' in this chapter's immediate context.	τοῦ the RA GSM · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τοῦ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	κυρίου Lord N2 GSM · κύριος <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> κυρίου: lexical item rendered 'Lord' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.
ἰδοῦ behold VB AMD2S · ὁράω <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> ἰδοῦ: lexical item rendered 'behold' in this chapter's immediate context.	μενῶ I will wait for VF2 FAI1S · μένω <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> μενῶ: lexical item rendered 'I will wait for' in this chapter's immediate context.	σε you RP AS · σύ <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> σε: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.	

3 καὶ ἐλθὼν εἶπεν πάτερ εἷς ἐκ τοῦ γένους ἡμῶν ἐστραγγαλωμένος ἔρριπται ἐν τῇ ἀγορᾷ

And he came and said, “Father, one of our own kin has been strangled and has been thrown into the marketplace.”

Report of crisis καὶ

The hoped-for guest is replaced by a corpse. Tobias returns with news that turns the meal into an urgent burial episode and reveals the public dishonor done to an Israelite body.

καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.	ἐλθὼν having come VB · ααπνσμ ἔρχομαι <i>participial verbal form qualifying or advancing the action</i> ἐλθὼν: lexical item rendered 'having come' in this chapter's immediate context.	εἶπεν he said VBI AAI3S · εἶπον <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> εἶπεν: lexical item rendered 'he said' in this chapter's immediate context.	πάτερ father N3 VSM · πατήρ <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> πάτερ: lexical item rendered 'father' in this chapter's immediate context.
εἷς one M NSM · εἷς <i>numeral modifying the associated noun phrase</i> εἷς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'one' in this chapter's narrative flow.	ἐκ from P · ἐκ <i>preposition governing the following phrase</i> ἐκ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'from' in this chapter's narrative flow.	τοῦ the RA GSN · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τοῦ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	γένους family N3E GSN · γένος <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> γένους: lexical item rendered 'family' in this chapter's immediate context.
ἡμῶν of us RP GP · ἐγώ <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> ἡμῶν: grammatical form rendered 'of us' and functioning within the clause structure of this passage.	ἐστραγγαλωμένος having been strangled VM · χμπνσμ στραγγαλόομαι <i>participial verbal form qualifying or advancing the action</i> ἐστραγγαλωμένος: lexical item rendered 'having been strangled' in this chapter's immediate context.	ῥριπται has been thrown VM XMI3S · ρίπτω <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> ῥριπται: lexical item rendered 'has been thrown' in this chapter's immediate context.	ἐν in P · ἐν <i>preposition governing the following phrase</i> ἐν: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'in' in this chapter's narrative flow.
τῇ the RA DSF · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τῇ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	ἀγορᾶ marketplace N1A DSF · ἀγορά <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ἀγορᾶ: lexical item rendered 'marketplace' in this chapter's immediate context.		

4 κἀγὼ πρὶν ἢ γεύσασθαι με ἀναπηδήσας ἀνειλόμην αὐτὸν εἷς τι οἶκημα ἕως οὗ ἔδυσεν ὁ ἥλιος

And I, before I had tasted anything, sprang up and removed him to a certain house until the sun should set.

Immediate response κἀγὼ

Tobit reacts before eating a bite. The hurried removal of the body postpones burial only until nightfall, balancing reverence for the dead with the practical danger of acting in daylight.

κἀγὼ

and I

C+RPNS · καί·ἐγώ

connective or particle linking the clause sequence

κἀγὼ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and I' in this chapter's narrative flow.

πρὶν

before

D · πρὶν

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

πρὶν: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'before' in this chapter's narrative flow.

ἢ

or

C · ἢ

connective or particle linking the clause sequence

ἢ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'or' in this chapter's narrative flow.

γεύσασθαι

to taste

VA AMN · γεύω

verbal form carrying the action or command of the clause

γεύσασθαι: lexical item rendered 'to taste' in this chapter's immediate context.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

με: grammatical form rendered 'me' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀναπηδήσας

having leapt up

VA · ααπνσμ πηδάω + ἀνα

participial verbal form qualifying or advancing the action

ἀναπηδήσας: lexical item rendered 'having leapt up' in this chapter's immediate context.

ἀνειλόμην

I took up

VBI AMI1S · αἰρέω + ἀνα

verbal form carrying the action or command of the clause

ἀνειλόμην: lexical item rendered 'I took up' in this chapter's immediate context.

αὐτὸν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτὸν: grammatical form rendered 'him' and functioning within the clause structure of this passage.

εἰς into P · εἰς <i>preposition governing the following phrase</i> εἰς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'into' in this chapter's narrative flow.	τι a certain RI ASN · τις <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> τι: grammatical form rendered 'a certain' and functioning within the clause structure of this passage.	οἶκημα room N3M ASN · οἶκημα <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> οἶκημα: lexical item rendered 'room' in this chapter's immediate context.	ἕως until C · ἕως <i>connective or particle linking the clause sequence</i> ἕως: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'until' in this chapter's narrative flow.
οὕ when D · οὕ <i>adverbial or subordinating marker shaping the clause relation</i> οὕ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'when' in this chapter's narrative flow.	ἔδω set VBI AAI3S · δύν <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> ἔδω: lexical item rendered 'set' in this chapter's immediate context.	ὁ the RA NSM · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	ἥλιος sun N2 NSM · ἥλιος <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ἥλιος: lexical item rendered 'sun' in this chapter's immediate context.

5 καὶ ἐπιστρέψας ἐλουσάμην καὶ ἤσθιον τὸν ἄρτον μου ἐν λύπῃ

And when I returned, I washed myself and ate my bread in sorrow.

Ritual washing and grief καὶ

The brief sentence joins purification and lament. Tobit fulfills what ritual circumstances require, yet the meal remains marked by mourning rather than festal joy.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐπιστρέψας
having returned

VA · απαπνσμ στρέφω + ἐπι

participial verbal form qualifying or advancing the action

ἐπιστρέψας: lexical item rendered 'having returned' in this chapter's immediate context.

ἐλουσάμην
I washed myself

VAI AMI1S · λούω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐλουσάμην: lexical item rendered 'I washed myself' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἔσθιον

I was eating

V1I IAI1S · ἐσθίω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἔσθιον: lexical item rendered 'I was eating' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἄρτον

bread

N2 ASM · ἄρτος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄρτον: lexical item rendered 'bread' in this chapter's immediate context.

μου

of me

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'of me' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'in' in this chapter's narrative flow.

λύπη

sorrow

N1 DSF · λύπη

nominal element functioning within the clause or phrase

λύπη: lexical item rendered 'sorrow' in this chapter's immediate context.

6 καὶ ἐμνήσθην τῆς προφητείας Ἀμως καθὼς εἶπεν στραφήσονται αἱ ἑορταὶ ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πᾶσαι αἱ εὐφροσύναι ὑμῶν εἰς θρῆνον καὶ ἔκλαυσα

And I remembered the prophecy of Amos, as he said, “Your feasts shall be turned into mourning and all your gladnesses into lamentation,” and I wept.

Prophetic interpretation καὶ

Tobit reads his personal experience through Israel's prophetic memory. Amos supplies the interpretive key: the feast has indeed become mourning, and Tobit recognizes the inversion at once.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐμνήσθην
I remembered

VSI API1S · μιμνήσκω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐμνήσθην: lexical item rendered 'I remembered' in this chapter's immediate context.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῆς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

προφητείας
prophecy

N1A GSF · προφητεία

nominal element functioning within the clause or phrase

προφητείας: lexical item rendered 'prophecy' in this chapter's immediate context.

Ἀμως
of Amos

N GSM · Ἀμός

proper name within the narrative sequence

Ἀμως: transliterated proper name preserved in Tobit's narrative setting.

καθὼς
just as

D · καθώς

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

καθώς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'just as' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν
he said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'he said' in this chapter's immediate context.

στραφήσονται
will be turned

VD FPI3P · στρέφω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

στραφήσονται: lexical item rendered 'will be turned' in this chapter's immediate context.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

article marking the associated noun phrase

αἱ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

έορταῖ

feasts

N1 NPF · έορτή

nominal element functioning within the clause or phrase

έορταῖ: lexical item rendered 'feasts' in this chapter's immediate context.

ὕμῶν

of you

RP GP · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ὕμῶν: grammatical form rendered 'of you' and functioning within the clause structure of this passage.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'into' in this chapter's narrative flow.

πένθος

mourning

N3E ASN · πένθος

nominal element functioning within the clause or phrase

πένθος: lexical item rendered 'mourning' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

πᾶσαι

all

A1S NPF · πᾶς

nominal element functioning within the clause or phrase

πᾶσαι: lexical item rendered 'all' in this chapter's immediate context.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

article marking the associated noun phrase

αἱ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

εὐφροσύναι

gladnesses

N1 NPF · εὐφροσύνη

nominal element functioning within the clause or phrase

εὐφροσύναι: lexical item rendered 'gladnesses' in this chapter's immediate context.

ὕμῶν

of you

RP GP · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ὕμῶν: grammatical form rendered 'of you' and functioning within the clause structure of this passage.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'into' in this chapter's narrative flow.

θρῆνον

lamentation

N2 ASM · θρῆνος

nominal element functioning within the clause or phrase

θρῆνον: lexical item rendered 'lamentation' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἔκλαυσα

I wept

VAI AAI1S · κλαίω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἔκλαυσα: lexical item rendered 'I wept' in this chapter's immediate context.

7 καὶ ὅτε ἔδω ὁ ἥλιος ὥχόμεν καὶ ὀρύξας ἔθαψα αὐτόν

And when the sun set, I went and dug a grave and buried him.

Completion of the burial καὶ

After sunset the delayed act is completed. The terse narration underscores that Tobit's resolve to bury the dead remains steady despite danger and impurity.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ὅτε

when

D · ὅτε

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ὅτε: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'when' in this chapter's narrative flow.

ἔδω

set

VBI AAI3S · δύνω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἔδω: lexical item rendered 'set' in this chapter's immediate context.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἥλιος

sun

N2 NSM · ἥλιος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἥλιος: lexical item rendered 'sun' in this chapter's immediate context.

ὥχόμεν

I went away

V1I IMI1S · οἴχομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ὥχόμεν: lexical item rendered 'I went away' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ὀρύξας

having dug

VA · ααπνσμ ὀρύσσω

participial verbal form qualifying or advancing the action

ὀρύξας: lexical item rendered 'having dug' in this chapter's immediate context.

ἔθαψα

I buried

VAI AAI1S · θάπτω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἔθαψα: lexical item rendered 'I buried' in this chapter's immediate context.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτόν: grammatical form rendered 'him' and functioning within the clause structure of this passage.

8 καὶ οἱ πλησίον ἐπεγέλων λέγοντες οὐκέτι φοβεῖται φονευθῆναι περὶ τοῦ πράγματος τούτου καὶ ἀπέδρα καὶ ἰδοὺ πάλιν θάπτει τοὺς νεκροὺς

And the neighbors were laughing at me, saying, “He is no longer afraid of being put to death for this matter; he already fled, and behold, again he is burying the dead.”

Mocking public commentary καὶ

The neighbors interpret Tobit's constancy as foolish repetition. Their ridicule recalls the earlier danger under the king and shows that his piety is visible, costly, and socially absurd in the eyes of others.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

οἱ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πλησίον

neighbors

D · πλησίον

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

πλησίον: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'neighbors' in this chapter's narrative flow.

ἐπεγέλων

were laughing at

V3I IAI3P · γελάω + ἐπι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐπεγέλων: lexical item rendered 'were laughing at' in this chapter's immediate context.

λέγοντες

saying

V1 · παπνπι λέγω

participial verbal form qualifying or advancing the action

λέγοντες: lexical item rendered 'saying' in this chapter's immediate context.

οὐκέτι

no longer

D · οὐκέτι

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὐκέτι: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'no longer' in this chapter's narrative flow.

φοβεῖται

he fears

V2 PMI3S · φοβέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

φοβεῖται: lexical item rendered 'he fears' in this chapter's immediate context.

φονευθῆναι

to be put to death

VC APN · φονεύω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

φονευθῆναι: lexical item rendered 'to be put to death' in this chapter's immediate context.

περὶ

concerning

P · περί

preposition governing the following phrase

περὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'concerning' in this chapter's narrative flow.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πράγματος

matter

N3M GSN · πῤῥᾱγμα

nominal element functioning within the clause or phrase

πράγματος: lexical item rendered 'matter' in this chapter's immediate context.

τούτου

this

RD GSN · οὗτος

pronominal element functioning within the clause or phrase

τούτου: grammatical form rendered 'this' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἄπέδρα

he fled away

VBI AA13S · διδράσκω + ἄπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ἄπέδρα: lexical item rendered 'he fled away' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἰδοὺ

behold

VB AMD2S · ὁράω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἰδοὺ: lexical item rendered 'behold' in this chapter's immediate context.

πάλιν

again

D · πάλιν

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

πάλιν: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'again' in this chapter's narrative flow.

θάπτει

he buries

V1 PA13S · θάπτω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

θάπτει: lexical item rendered 'he buries' in this chapter's immediate context.

τούς

the

RA APM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τούς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

νεκρούς

dead

N2 APM · νεκρός

nominal element functioning within the clause or phrase

νεκρούς: lexical item rendered 'dead' in this chapter's immediate context.

9 καὶ ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνέλυσα θάψας καὶ ἐκοιμήθην μεμιαμμένος παρὰ τὸν τοῖχον τῆς αὐλῆς καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἀκάλυπτον ἦν

And on that very night, after burying him, I came in and slept, being defiled, beside the wall of the courtyard, and my face was uncovered.

Night setting for the affliction

καὶ

The verse links burial impurity, exposed sleep, and vulnerability. Nothing ominous is explained yet, but the conditions are set for the bodily disaster that follows.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐν
in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'in' in this chapter's narrative flow.

αὐτῇ
that very

RD DSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῇ: grammatical form rendered 'that very' and functioning within the clause structure of this passage.

τῇ
the

RA DSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῇ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

νυκτὶ
night

N3 DSF · νύξ

nominal element functioning within the clause or phrase

νυκτὶ: lexical item rendered 'night' in this chapter's immediate context.

ἀνέλυσα
I came in

VAI AAI1S · λύω + ἀνα

verbal form carrying the action or command of the clause

ἀνέλυσα: lexical item rendered 'I came in' in this chapter's immediate context.

θάψας
having buried

VA · απαπνμ θάπτω

participial verbal form qualifying or advancing the action

θάψας: lexical item rendered 'having buried' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐκοιμήθην

I slept

VCI API1S · κοιμάω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐκοιμήθην: lexical item rendered 'I slept' in this chapter's immediate context.

μεμιαμμένος

being defiled

VM · χμπνσμ μιάνω

participial verbal form qualifying or advancing the action

μεμιαμμένος: lexical item rendered 'being defiled' in this chapter's immediate context.

παρά

beside

P · παρά

preposition governing the following phrase

παρά: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'beside' in this chapter's narrative flow.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

τοῖχον

wall

N2 ASM · τοῖχος

nominal element functioning within the clause or phrase

τοῖχον: lexical item rendered 'wall' in this chapter's immediate context.

τῆς

of the

RA GSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῆς: grammatical form rendered 'of the' and functioning within the clause structure of this passage.

αὐλῆς

courtyard

N1 GSF · αὐλή

nominal element functioning within the clause or phrase

αὐλῆς: lexical item rendered 'courtyard' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πρόσωπόν

face

N2N NSN · πρόσωπον

nominal element functioning within the clause or phrase

πρόσωπόν: lexical item rendered 'face' in this chapter's immediate context.

μου

of me

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'of me' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀκάλυπτον

uncovered

A1B NSN · ἀκάλυπτος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀκάλυπτον: lexical item rendered 'uncovered' in this chapter's immediate context.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἦν: lexical item rendered 'was' in this chapter's immediate context.

10 καὶ οὐκ ᾔδειν ὅτι στρουθία ἐν τῷ τοίχῳ ἐστὶν καὶ τῶν ὀφθαλμῶν μου ἀνεωγόντων ἀφώδευσαν τὰ στρουθία θερμὸν εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἐγενήθη λευκώματα εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἐπορεύθην πρὸς ἰατροὺς καὶ οὐκ ὠφέλησάν με Αχιαχαρος δὲ ἔτρεφέν με ἕως οὗ ἐπορεύθη εἰς τὴν Ἐλυμαῖδα

And I did not know that sparrows were in the wall, and when my eyes were open the sparrows dropped warm filth into my eyes, and white films came over my eyes; and I went to physicians, but they did not help me. But Ahikar used to provide for me until he went to Elymais.

Blindness and failed remedies

καὶ

The affliction arrives through an almost banal accident, yet its consequences are severe. Tobit's blindness resists ordinary medical help and leaves him dependent on the support of others.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

οὐκ
not

D · οὐ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὐκ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

ᾔδειν
I knew

VXI YAI3S · οἶδα

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ᾔδειν: lexical item rendered 'I knew' in this chapter's immediate context.

ὅτι
that

C · ὅτι

connective or particle linking the clause sequence

ὅτι: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'that' in this chapter's narrative flow.

στρουθία
sparrows

N2N NPN · στρουθίων

nominal element functioning within the clause or phrase

στρουθία: lexical item rendered 'sparrows' in this chapter's immediate context.

ἐν
in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'in' in this chapter's narrative flow.

τῷ
the

RA DSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῷ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

τοίχῳ
wall

N2 DSM · τοῖχος

nominal element functioning within the clause or phrase

τοίχῳ: lexical item rendered 'wall' in this chapter's immediate context.

ἐστίν

are

V9 PAI3S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐστίν: lexical item rendered 'are' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τῶν

of the

RA GPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῶν: grammatical form rendered 'of the' and functioning within the clause structure of this passage.

ὀφθαλμῶν

eyes

N2 GPM · ὀφθαλμός

nominal element functioning within the clause or phrase

ὀφθαλμῶν: lexical item rendered 'eyes' in this chapter's immediate context.

μου

of me

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'of me' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀνεωγόντων

having been opened

VK · χαπγπμ οἶγω + ἀνα

participial verbal form qualifying or advancing the action

ἀνεωγόντων: lexical item rendered 'having been opened' in this chapter's immediate context.

ἄφώδευσαν

dropped filth

VAI AAI3P · ὀδεύω + ἀπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ἄφώδευσαν: lexical item rendered 'dropped filth' in this chapter's immediate context.

τὰ

the

RA NPN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὰ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

στρουθία

sparrows

N2N NPN · στρουθίον

nominal element functioning within the clause or phrase

στρουθία: lexical item rendered 'sparrows' in this chapter's immediate context.

θερμόν

warm matter

A1 ASN · θερμός

nominal element functioning within the clause or phrase

θερμόν: lexical item rendered 'warm matter' in this chapter's immediate context.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'into' in this chapter's narrative flow.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοὺς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ὀφθαλμούς

eyes

N2 APM · ὀφθαλμός

nominal element functioning within the clause or phrase

ὀφθαλμούς: lexical item rendered 'eyes' in this chapter's immediate context.

μου

of me

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'of me' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐγενήθη

came to be

VCI API3S · γίγνομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐγενήθη: lexical item rendered 'came to be' in this chapter's immediate context.

Λευκώματα

white films

N3M NPN · λεύκωμα

nominal element functioning within the clause or phrase

Λευκώματα: lexical item rendered 'white films' in this chapter's immediate context.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'into' in this chapter's narrative flow.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοὺς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ὀφθαλμούς

eyes

N2 APM · ὀφθαλμός

nominal element functioning within the clause or phrase

ὀφθαλμούς: lexical item rendered 'eyes' in this chapter's immediate context.

μου

of me

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'of me' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἔπορεύθην

I went

VCI API1S · πορεύομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἔπορεύθην: lexical item rendered 'I went' in this chapter's immediate context.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

πρὸς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'to' in this chapter's narrative flow.

ἱατρούς

physicians

N2 APM · ἱατρός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἱατρούς: lexical item rendered 'physicians' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὐκ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

ὠφέλησάν

they helped

VA AAI3P · ὠφελέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ὠφέλησάν: lexical item rendered 'they helped' in this chapter's immediate context.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

με: grammatical form rendered 'me' and functioning within the clause structure of this passage.

Αχιαχαρος

Ahikar

N2 NSM · Ἀχιάχαρος

proper name within the narrative sequence

Αχιαχαρος: transliterated proper name preserved in Tobit's narrative setting.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

ἔτρεφέν

was supporting

V1I IAI3S · τρέφω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἔτρεφέν: lexical item rendered 'was supporting' in this chapter's immediate context.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

με: grammatical form rendered 'me' and functioning within the clause structure of this passage.

ἕως

until

C · ἕως

connective or particle linking the clause sequence

ἕως: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'until' in this chapter's narrative flow.

οὔ

when

D · οὔ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὔ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'when' in this chapter's narrative flow.

ἐπορεύθη

he went

VCI API3S · πορεύομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐπορεύθη: lexical item rendered 'he went' in this chapter's immediate context.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'into' in this chapter's narrative flow.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

Ἑλυμαῖδα

Elymais

N3D ASF · Ἑλυμαίς

proper name within the narrative sequence

Ἑλυμαῖδα: transliterated proper name preserved in Tobit's narrative setting.

11 καὶ ἡ γυνή μου Ἀννα ἠριθεύετο ἐν τοῖς γυναικείοις

And Anna my wife was doing women's work.

Household response to loss καὶ

The narration pivots from Tobit's blindness to the economic consequences inside the house: Anna must labor in order to sustain the family.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

ἡ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

γυνή

wife

N3K NSF · γυνή

nominal element functioning within the clause or phrase

γυνή: lexical item rendered 'wife' in this chapter's immediate context.

μου

of me

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'of me' and functioning within the clause structure of this passage.

Ἀννα

Anna

N NSF · Ἀννα

proper name within the narrative sequence

Ἀννα: transliterated proper name
preserved in Tobit's narrative setting.

ἤριθεύετο

was working

V 1I IMI3S · ἔριθεύομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἤριθεύετο: lexical item rendered 'was working' in this chapter's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'in' in this chapter's narrative flow.

τοῖς

the

RA DPN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῖς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

γυναικείois

women's work

A1A DPN · γυναικεῖος

nominal element functioning within the clause or phrase

γυναικείois: lexical item rendered 'women's work' in this chapter's immediate context.

12 καὶ ἀπέστειλε τοῖς κυρίois καὶ ἀπέδωκαν αὐτῇ καὶ αὐτοὶ τὸν μισθὸν προσδόντες καὶ ἔριφον

And she would send the work to the masters, and they would pay her wages, and besides that they also gave her a young goat.

Anna receives wages and a gift καὶ

Anna's employment is presented matter-of-factly, but the added goat becomes the object that exposes Tobit's suspicious fragility and the strain created by his condition.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἀπέστελλε
she would send

V1I IAI3S · στέλλω + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀπέστελλε: lexical item rendered 'she would send' in this chapter's immediate context.

τοῖς
to the

RA DPM · ὅ

article marking the associated noun phrase

τοῖς: grammatical form rendered 'to the' and functioning within the clause structure of this passage.

κυρίοις
masters

N2 DPM · κύριος

nominal element functioning within the clause or phrase

κυρίοις: lexical item rendered 'masters' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἀπέδωκαν
they gave back

VAI AAI3P · δίδωμι + ἀπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ἀπέδωκαν: lexical item rendered 'they gave back' in this chapter's immediate context.

αὐτῇ
to her

RD DSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῇ: grammatical form rendered 'to her' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

αὐτοὶ

they themselves

RD NPM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοὶ: grammatical form rendered 'they themselves' and functioning within the clause structure of this passage.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

μισθὸν
wages

N2 ASM · μισθός

nominal element functioning within the clause or phrase

μισθὸν: lexical item rendered 'wages' in this chapter's immediate context.

προσδόντες
having added

VO · απνπμ δίδωμι + προς

participial verbal form qualifying or advancing the action

προσδόντες: lexical item rendered 'having added' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἔριφον

a young goat

N2 ASM · ἔριφος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἔριφον: lexical item rendered 'a young goat' in this chapter's immediate context.

13 ὅτε δὲ ἦλθεν πρὸς με ἤρξατο κρᾶζειν καὶ εἶπα αὐτῇ πόθεν τὸ ἐρίφιον μὴ κλεψιμαῖόν ἐστιν ἀπόδος αὐτὸ τοῖς κυρίοις οὐ γὰρ θεμιτόν ἐστιν φαγεῖν κλεψιμαῖον

And when it came to me, it began to bleat, and I said to her, “Where is the kid from? Is it not stolen? Give it back to the masters, for it is not lawful to eat anything stolen.”

Suspicion over the goat ὅτε

Tobit's instinct for righteousness now expresses itself as suspicion. His concern for lawful purity is intelligible, but the scene reveals how suffering has sharpened his distrust even toward Anna.

ὅτε
when

D · ὅτε

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ὅτε: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'when' in this chapter's narrative flow.

δὲ
but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

ἦλθεν
it came

VBI AA13S · ἔρχομαι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἦλθεν: lexical item rendered 'it came' in this chapter's immediate context.

πρὸς
to

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

πρὸς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'to' in this chapter's narrative flow.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

με: grammatical form rendered 'me' and functioning within the clause structure of this passage.

ἤρξατο

it began

VAI AMI3S · ἄρχω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἤρξατο: lexical item rendered 'it began' in this chapter's immediate context.

κράζειν

to cry out

V1 PAN · κράζω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

κράζειν: lexical item rendered 'to cry out' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπα

I said

VAI AAI1S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπα: lexical item rendered 'I said' in this chapter's immediate context.

αὐτῇ

to her

RD DSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῇ: grammatical form rendered 'to her' and functioning within the clause structure of this passage.

πόθεν

from where

D · πόθεν

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

πόθεν: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'from where' in this chapter's narrative flow.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐρίφιον

kid

N2N NSN · ἐρίφιον

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐρίφιον: lexical item rendered 'kid' in this chapter's immediate context.

μὴ

not

D · μὴ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

μὴ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

κλεψιμαῖόν

stolen

A1A NSN · κλεψιμαῖος

nominal element functioning within the clause or phrase

κλεψιμαῖόν: lexical item rendered 'stolen' in this chapter's immediate context.

ἐστιν

is

V9 PAI3S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐστιν: lexical item rendered 'is' in this chapter's immediate context.

ἀπόδος

give back

VO AAD2S · δίδωμι + ἀπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ἀπόδος: lexical item rendered 'give back' in this chapter's immediate context.

αὐτό

it

RD ASN · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτό: grammatical form rendered 'it' and functioning within the clause structure of this passage.

τοῖς

to the

RA DPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῖς: grammatical form rendered 'to the' and functioning within the clause structure of this passage.

κυρίοις

masters

N2 DPM · κύριος

nominal element functioning within the clause or phrase

κυρίοις: lexical item rendered 'masters' in this chapter's immediate context.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὐ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

γάρ

for

X · γάρ

connective or particle linking the clause sequence

γάρ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'for' in this chapter's narrative flow.

θεμιτόν

lawful

A1 NSN · θεμιτός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεμιτόν: lexical item rendered 'lawful' in this chapter's immediate context.

ἐστίν

it is

V9 PAI3S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐστίν: lexical item rendered 'it is' in this chapter's immediate context.

φαγεῖν

to eat

VB AAN · ἐσθίω

verbal form carrying the action or command of the clause

φαγεῖν: lexical item rendered 'to eat' in this chapter's immediate context.

κλεψιμαῖον

a stolen thing

A1A ASN · κλεψιμαῖος

nominal element functioning within the clause or phrase

κλεψιμαῖον: lexical item rendered 'a stolen thing' in this chapter's immediate context.

14 ἡ δὲ εἶπεν δῶρον δέδοται μοι ἐπὶ τῷ μισθῷ καὶ οὐκ ἐπίστευον αὐτῇ καὶ ἔλεγον ἀποδιδόναι αὐτὸ τοῖς κυρίοις καὶ ἡρυθρίων πρὸς αὐτήν ἡ δὲ ἀποκριθεῖσα εἶπέν μοι ποῦ εἰσιν αἱ ἐλεημοσύναι σου καὶ αἱ δικαιοσύναι σου ἰδοὺ γνωστὰ πάντα μετὰ σοῦ

But she said, “It has been given to me as a gift in addition to the wages.” Yet I did not believe her, and I kept telling her to give it back to the masters, and I was embarrassed before her. But in reply she said to me, “Where are your almsgivings and your righteous deeds? Behold, everything about you is known.”

Anna's rebuke

ἡ

Anna's answer is the chapter's sharpest wound. She counters Tobit's moral suspicion with a bitter question about the visible value of his righteousness, exposing the domestic pressure created by unrelieved suffering.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

ἡ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

she said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'she said' in this chapter's immediate context.

δῶρον

a gift

N2N NSN · δῶρον

nominal element functioning within the clause or phrase

δῶρον: lexical item rendered 'a gift' in this chapter's immediate context.

δέδοται

has been given

VM XMI3S · δίδωμι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

δέδοται: lexical item rendered 'has been given' in this chapter's immediate context.

μοι

to me

RP DS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μοι: grammatical form rendered 'to me' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐπὶ

in addition to

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

ἐπὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'in addition to' in this chapter's narrative flow.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῷ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

μισθῶ

wages

N2 DSM · μισθός

nominal element functioning within the clause or phrase

μισθῶ: lexical item rendered 'wages' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὐκ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

ἐπίστευον

I was believing

V1I IAI3P · πιστεύω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐπίστευον: lexical item rendered 'I was believing' in this chapter's immediate context.

αὐτῇ

her

RD DSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῇ: grammatical form rendered 'her' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἔλεγον

I was saying

V1I IAI3P · λέγω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἔλεγον: lexical item rendered 'I was saying' in this chapter's immediate context.

ἀποδιδόναι

to give back

V8 PAN · δίδωμι + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀποδιδόναι: lexical item rendered 'to give back' in this chapter's immediate context.

αὐτό

it

RD ASN · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτό: grammatical form rendered 'it' and functioning within the clause structure of this passage.

τοῖς

to the

RA DPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῖς: grammatical form rendered 'to the' and functioning within the clause structure of this passage.

κυρίοις

masters

N2 DPM · κύριος

nominal element functioning within the clause or phrase

κυρίοις: lexical item rendered 'masters' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἡρρυθρίων

I was becoming red

V3I IAI1S · ἡρρυθρίαω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἡρρυθρίων: lexical item rendered 'I was becoming red' in this chapter's immediate context.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

πρὸς: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'toward' in this chapter's narrative flow.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτήν: grammatical form rendered 'her' and functioning within the clause structure of this passage.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

ἡ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

ἀποκριθεῖσα

having answered

VC · αππνσφ κρίνω + ἀπο

participial verbal form qualifying or advancing the action

ἀποκριθεῖσα: lexical item rendered 'having answered' in this chapter's immediate context.

εἶπέν

she said

VBI AA13S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπέν: lexical item rendered 'she said' in this chapter's immediate context.

μοι

to me

RP DS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μοι: grammatical form rendered 'to me' and functioning within the clause structure of this passage.

ποῦ

where

D · ποῦ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ποῦ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'where' in this chapter's narrative flow.

εἰσιν

are

V9 PAI3P · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἰσιν: lexical item rendered 'are' in this chapter's immediate context.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

article marking the associated noun phrase

αἱ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐλεημοσύναι

almsgivings

N1 NPF · ἐλεημοσύνη

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐλεημοσύναι: lexical item rendered 'almsgivings' in this chapter's immediate context.

σου of you RP GS · σύ <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> σου: grammatical form rendered 'of you' and functioning within the clause structure of this passage.	καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καί: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.	αἱ the RA NPF · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> αἱ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	δικαιοσύναι righteous deeds N1 NPF · δικαιοσύνη <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> δικαιοσύναι: lexical item rendered 'righteous deeds' in this chapter's immediate context.
σου of you RP GS · σύ <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> σου: grammatical form rendered 'of you' and functioning within the clause structure of this passage.	ἰδοὺ behold VB AMD2S · ὁράω <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> ἰδοὺ: lexical item rendered 'behold' in this chapter's immediate context.	γνωστὰ known A1 NPN · γνωστός <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> γνωστὰ: lexical item rendered 'known' in this chapter's immediate context.	πάντα all things A3 NPN · πᾶς <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> πάντα: lexical item rendered 'all things' in this chapter's immediate context.
μετὰ with P · μετά <i>preposition governing the following phrase</i> μετὰ: connective, prepositional, adverbial, or indeclinable form rendered 'with' in this chapter's narrative flow.	σοῦ you RP GS · σύ <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> σοῦ: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.		

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.